Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał temu miejscu nazwę Massa\* i Meriba\*\* – z powodu kłótni synów Izraela i z powodu ich wystawiania na próbę JAHWE, gdy pytali: Czy jest JAHWE pośród nas, czy nie?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym nadał temu miejscu nazwę Massa i Meriba — z powodu sporu z Izraelitami oraz dlatego, że wystawiali oni tam JAHWE na próbę, stawiając zaczepne pytanie: Czy jest JAHWE pośród nas, czy też nie?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nadał temu miejscu nazwę Massa i Meriba z powodu kłótni synów Izraela i dlatego, że wystawili na próbę JAHWE, mówiąc: Czy JAHWE jest wśród nas, czy nie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał imię onego miejsca Masa i Meryba, dla swarów synów Izraelskich, a iż kusili Pana mówiąc: I jestże Pan między nami czyli nie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nazwał imię miejsca onego Kuszenie, dla swaru synów Izraelowych a iż kusili JAHWE, mówiąc: Jestli JAHWE między nami, czyli nie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nazwał to miejsce Massa i Meriba, ponieważ tutaj kłócili się Izraelici i Pana wystawiali na próbę, mówiąc: Czy Pan jest rzeczywiście wśród nas, czy też nie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał to miejsce Massa i Meriba, ponieważ synowie izraelscy spierali się tam i kusili Pana, mówiąc: Czy jest Pan pośród nas, czy nie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejsce to nazwał Massa i Meriba z powodu kłótni, którą wszczęli Izraelici, i z powodu tego, że wystawiali JAHWE na próbę, mówiąc: Czy JAHWE jest pośród nas, czy nie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejsce to nazwano Massa i Meriba z powodu kłótni, jaką wszczęli Izraelici, oraz dlatego, że wystawili JAHWE na próbę, mówiąc: „Czy aby na pewno JAHWE jest wśród nas?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To miejsce zaś nazwał Massa i Meriba, a to z powodu zwady Izraelitów i dlatego także, iż gniewali Jahwe, mówiąc: ”Czy rzeczywiście Jahwe jest wśród nas, czy też nie?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nadał temu miejscu nazwę Masa Umeriwa Próba i Kłótnia. z powodu kłótni synów Jisraela i dlatego, że wystawiali Boga na próbę, mówiąc: 'Czy Bóg jest wśród nas, czy nie?' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав імя того місця: Спокуса і Хула, через хулу синів Ізраїля і томущо спокусили Господа, кажучи: Чи є в нас Господь чи ні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nazwał to miejsce Massa i Meriba z powodu kłótni synów Israela oraz z powodu tego, że doświadczali WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy jest WIEKUISTY pośród nas, czy też nie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadał więc temu miejscu nazwę Massa i Meriba z powodu kłótni synów Izraela, a także dlatego, że wystawili JAHWE na próbę, mówiąc: ”Czy JAHWE jest pośród nas, czy nie?” |

1. 1) Massa, מַּסָה (massa h), czyli: próba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Meriba, מְרִיבָה (meriwa h), czyli: spór. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 20:2-13</x>; <x>230 95:7-9</x>; <x>530 10:4</x>; <x>650 3:7-4</x> [↑](#footnote-ref-4)